

## Centro de Comunicación

### Niñas adolescentes

El 20 de marzo, durante la sesión de la 58ª Asamblea de la Comisión sobre la Condición Social y Jurídica de la Mujer en la Sede de las Naciones Unidas en Nueva York, *la Coalición por las Niñas Adolescentes* presentó su declaración oral a los representantes de los estados miembros. La reproducimos porque también la consideramos una oración por la no discriminación, la justicia y la paz.

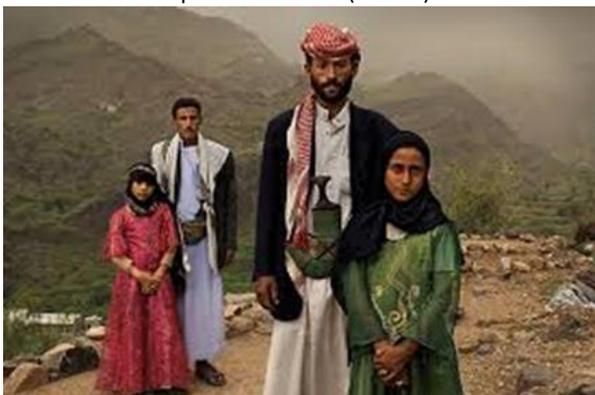
*Estados miembros: Soy una niña adolescente y hoy me dirijo a ustedes en nombre de la Coalición para las Niñas Adolescentes, una red de más de 40 organizaciones de la sociedad civil trabajando alrededor del mundo y en representación de niñas como yo.*

- Soy una niña adolescente.
- Pertenezco a un grupo. No soy tan grande como una muchacha pero tampoco soy una mujer. Mis necesidades son únicas.
- Vivo en cada villa, barrio, ciudad y región del mundo, pero a pesar de eso, les puede resultar difícil encontrarme – puedo estar sin asistir a la escuela, casada, trabajando en alguna casa sin posibilidad de dejarla o viviendo en un campo de refugiados.
- Tengo voz pero no se me escucha con frecuencia.
- Tengo opinión pero son otros los que frecuentemente deciden por mí.
- Pregúnteme que significa ser niña adolescente donde vivo.
- Todas las formas de violencia en contra nuestra, especialmente las culturales, por honor, tradición o religión atentan contra nuestros derechos humanos, nos paralizan y aíslan de manera que nunca dejaremos de ser ciudadanos de segunda clase.
- La gente e instituciones encargadas de nuestro cuidado fallan al hacerlo e, incluso, pueden poner en peligro nuestra seguridad.
- Somos sexualmente asaltadas por soldados, miembros de las fuerzas de paz, policías, nuestros profesores, esposos o padres... y a veces, traficadas como esclavas.
- Estamos sujetas a mutilación genital como preparación para contraer matrimonio.
- Somos tratadas como objetos de venta o propiedad en matrimonios a temprana edad, explotación sexual o como medio de pago de deudas. Cada año, 14 millones de nosotras son casadas antes de cumplir 18.
- Nos hacen embarazar mientras nuestros cuerpos aún se están desarrollando y son demasiado jóvenes para dar vida. Muchas se están muriendo.
- Somos mucho más que las partes de nuestro cuerpo.
- Somos activistas y pronto seremos líderes. Es prioritario que nuestras comunidades y nuestros países puedan desarrollarse.
- Deseamos aprender: educarnos nos hará saber cómo ser una líder.
- Ayúdenos a cuidar nuestra salud y a optar informadamente para hacer que nuestros cuerpos sean más saludables en el futuro.
- Somos inteligentes, dinámicas, creativas y compasivas; permítannos conducir hacia el mundo que queremos para nosotras y para las que vienen detrás de nosotras.
- I am an adolescent girl
- I stand in a gap. I am no longer a child but I am not yet a woman: My needs are unique.
- I live in every village, every town, every city and every region of the world, although you may have to look hard to find me – I may be out of school, already married, working in someone's home with no ability to leave, or living in a refugee camp.
- I have a voice but too often I am not heard.
- I have opinions but too often others make decisions for me.
- Ask me what it means to be an adolescent girl where I live.
- All forms of violence against us, especially those under the disguise of culture, honor, tradition or religion, undermine our human rights, cripple and isolate us so we can never stop being second-class citizens.
- The people and institutions charged with taking care of us often fail to do so and may even threaten our safety.
- We are sexually assaulted by soldiers, peacekeepers, police, our teachers, our husbands, our parents... and sometimes trafficked into slavery.
- We are subjected to genital mutilation in preparation for marriage.
- We are treated as pieces of property – sold into early marriage, sexual exploitation or to repay a debt. Every year 14 million of us are married before we turn 18.
- We are made pregnant while our bodies are still developing and too young to give birth. So many of us are dying.
- We are much more than our body parts.
- We are activists now and soon we will be leaders. We are central to achieving progress in our communities and in our countries.
- We want to learn: educate us so we will know how to lead.
- Help us care for our health and make informed choices regarding our bodies so we can create a healthier future.
- We are intelligent, dynamic, creative, and compassionate – let us help drive the world we want for ourselves and those who come after us.

# Noticias

- *Involucren a nuestras familias, líderes religiosos y profesores en el cambio de valores culturales que justifican la violencia contra las niñas y así prevenir abusos en nuestra contra.*
- *Crean espacios seguros para que podamos alcanzar nuestro máximo potencial y aseguren el acceso real a la justicia cuando se violen nuestros derechos.*
- *Ayúdenos a terminar con la perpetuidad de los ciclos de inequidad, discriminación, abuso y pobreza.*
- *No debemos ser invisibles. Recojan y compartan información que cuenten nuestras historias.*
- *Nosotras contamos. En sus presupuestos, programas e indicadores sobre las niñas adolescentes, inclúyanlos. No crean que por tener metas para los jóvenes, sus esfuerzos nos alcanzan. No lo hacen*
- *Conocemos nuestras necesidades. Les preguntamos si sus programas son efectivos y cómo impactan nuestras vidas.*
- *Las niñas adolescentes solicitan su atención, estados miembros, para que nos pongan en el centro de su agenda de desarrollo.*
- *No somos niñas ni mujeres. Somos niñas adolescentes.*
- *Somos el futuro, pero también somos el presente. Escúchenos.*
- *Involve our families, religious leaders, and teachers in shifting cultural values from condoning violence against girls to preventing abuses against us.*
- *Create safe spaces for us to reach our full potential, and ensure real access to justice when our rights are violated.*
- *Help us end the perpetual cycles of inequality, discrimination, abuse and poverty.*
- *We must not be invisible. Collect and share the data that tells our stories.*
- *We count. Include adolescent girls in your budgets, programs and specific indicators.*
- *Don't assume that by targeting youth, your efforts actually reach us; they don't.*
- *We know our needs. Ask us if your programs are effective and how they impact our lives.*
- *Adolescent girls call on you, the Member States, to put us at the center of the development agenda.*
- *We are neither children nor women. We are adolescent girls.*
- *We are the future but we are also the present. Hear us.*

Foto 1: niña entregada a su futuro marido. Foto 2: instrumentos denunciados de ser utilizados en la ablación o procedimiento para mutilación femenina. La mutilación genital femenina se practica sobre todo en África, en un total de 28 países, y se espera que más de 30 millones de niñas sean mutiladas en la próxima década, según el Fondo de Naciones Unidas para la Infancia (Unicef).



La ablación sexual es la mutilación de parte de los genitales externos femeninos para evitar sentir placer sexual, con la finalidad de que pueda llegar virgen al matrimonio, puesto que si no es de ese modo, la mujer puede ser rechazada. También se realiza para evitar la supuesta promiscuidad de la mujer y asegurar que solamente tenga hijos con el marido. Existen varios tipos de ablación: i) Amputación del prepucio del clítoris (circuncisión), pudiendo extirparse en parte o en su totalidad el clítoris (clitoridectomía). ii) Otra forma consiste en la escisión o mutilación total o parcial del prepucio del clítoris y los labios menores, conservando solo los labios mayores. Iii) La infibulación es la forma más agresiva, y consiste en la extirpación del clítoris y labios mayores y menores. Después del acto, hay un cosido de ambos lados de la vulva hasta que esta queda prácticamente cerrada, dejando únicamente una abertura para la sangre menstrual y la orina. La infibulación también se le puede llamar circuncisión faraónica.

(Fuente: Blog de Winnifred en OJPBP y Wikipedia; traducción libre de Gloria Bengan. Comisión Justicia y Paz Bolivia/Chile)